

SEMINARIA MAGISTERSKIE 2018/2020

W JEZYKU NIEMIECKIM

Seminarium magisterskie

prof. UAM dr hab. Camilla Badstübner-Kizik

Zapraszam studentów wszystkich specjalizacji (glottodydaktyka, translatoryka, translatoryka biznesowa) do pisania pracy magisterskiej na tematy w obrębie następujących zagadnień:

- język w przestrzeni publicznej (linguistic landscape), np.: język w reklamie, plakaty reklamowe, plakaty wyborcze, napisy na budynkach i pomnikach, graffiti i naklejki, szyldy, intertekstualność, globalizacja, wielojęzyczność w miastach Polski oraz Niemiec, nauczanie / uczenie się języków obcych w przestrzeni publicznej, itp.
- język w filmie, np.: wielojęzyczne filmy, kontakty językowe i kulturowe w filmach, wielojęzyczni aktorzy, tłumaczenie filmowe/AVT (napisy, dubbing, lektor), audiodeskrypcja oraz napisy dla niesłyszących, tytuły filmowe oraz ich tłumaczenie, plakaty i portale filmowe w różnych językach, seriale TV, filmy dokumentalne, uczenie się języków obcych za pomocą filmów, itp.

Tematy w obrębie tych zagadnień mogą dotyczyć np. analiz porównawczych, kwestii tłumaczenia / przetłumaczalności, potencjału glottodydaktycznego itp. Konkretnie tematy będą ustalone wspólnie z promotorem.

W trakcie czterech semestrów zostaną realizowane następujące treści:

- wstęp teoretyczny do wybranego zagadnienia
- przegląd i dyskusja wybranych trendów badawczych w obrębie danego zagadnienia
- krytyczny przegląd wybranych czasopism naukowych i pozycji monograficznych w obrębie danego zagadnienia
- omówienie wybranych metod empirycznych (analiza dokumentów, analiza porównawcza, dokumentacja, obserwacja, studium przypadku, ankietowanie, wywiad)
- omówienie wybranych technik przygotowujących do pisania pracy naukowej (kwerenda, zbieranie i zestawienie danych, analiza danych)
- omówienie podstaw pisania tekstów naukowych (bibliografia, koncepcja, hipotezy badawcze, wywód naukowy)
- rozszerzenie pasywnego i aktywnego słownictwa naukowego
- omówienie standardów pracy naukowej

Wymagania:

- zainteresowanie ww. zagadnieniami
 - gotowość do samodzielnej pracy
 - regularny kontakt z promotorem
 - aktywne uczestnictwo w seminarium magisterskim
 - zaliczenie dwóch prezentacji
 - cykliczne przedstawienie postępów pracy
-
- Brinker, Klaus (2010): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden.* Erich Schmidt Verlag. Berlin.
 - Fandrych, Christian / Thurmair, Maria (2011): *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht.* Stauffenburg Verlag Tübingen.
 - Hickethier, Knut (2010): *Einführung in die Medienwissenschaft.* J.B.Metzler. Stuttgart/Weimar.

- Krumm, Hans-Jürgen / Fandrych, Christian / Hufeisen, Britta / Riemer, Claudia (Hrsg.): (2010): Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache Ein internationales Handbuch. Band 1 und 2), Berlin/ New York: De Gruyter Mouton.
- Wilczyńska, Weronika / Michońska-Stadnik, Anna (2010): Metodologia badań w glottodydaktyce. Kraków

Seminarium magisterskie

prof. UAM dr hab. Marcin Maciejewski

Jednym z celów zajęć seminaryjnych jest analiza tekstologiczna, pragmalingwistyczna lub socjolingwistyczna różnego rodzaju gatunków tekstu zaczerpniętych z mediów. Mogą one też być podstawą zanalizowania fragmentu dyskursu na wybrany przez studenta temat (np. analiza dyskursu kontrowersyjnego zagadnienia społecznego, politycznego itp.). Tworzone prace magisterskie wpisują się w nurt aktualnych obecnie badań z dziedziny lingwistyki mediów (Medienlinguistik) oraz lingwistyki dyskursu (Diskurslinguistik). Badane teksty mogą pochodzić z mediów tradycyjnych i nowych. Z tych ostatnich na szczególną uwagę zasługują nowe gatunki tekstu w sieci WWW. Przedmiot badań mogą więc stanowić materiały zaczerpnięte z różnych stron internetowych (strony firm, instytucji, prywatne, polityczne itp.).

W ramach seminarium możliwa jest analiza tekstów instytucjonalnych (np. pochodzących z przedsiębiorstw, instytucji publicznych i niepublicznych), prasowych, o charakterze reklamowym, perswazyjnym, argumentacyjnym. W każdym przypadku przedmiotem analizy będzie więc relacja pomiędzy nadawcą (np. przedsiębiorstwem, instytucją), a treścią jakiegoś konkretnego przekazu (np. wybrane publikacje przedsiębiorstwa, strony WWW itd.) oraz jego wpływem na odbiorcę.

Zarówno w przypadku analizy stron WWW jak i tekstów tradycyjnych możliwe są, oprócz badań jednojęzycznych, analizy mające na celu porównanie dwóch wersji językowych tego samego gatunku tekstu. Podstawą metodologii prac są narzędzia wywodzące się z analizy dyskursu, lingwistyki tekstu, pragmalingwistyki.

Seminarium magisterskie - translatoryka

prof. zw. dr hab. Izabela Prokop

Zakres tematyczny seminarium obejmuje translatorykę wraz z analizą porównawczą oryginału i tłumaczenia w celu określenia stopnia ekwiwalencji i wskazania przypadków ekwiwalencji niepełnej lub błędów w tłumaczeniu. Podstawą analizy mogą być teksty literackie lub użytkowe, pisane i mówione, np. talk show, wywiady radiowe i telewizyjne, dialogi filmowe, instrukcje obsługi, wszelkie formularze itp. W pracach porównuje się semantykę, budowę i funkcję tekstów. Poszczególne zakresy tematyczne to:

- serie translatorskie - analiza porównawcza oryginału i jego dwóch lub więcej tłumaczeń;
- strategie translatorskie: wyodrębnienie i opis strategii, użytych przez tłumacza w tekście (pisanym lub mówionym);
- uwarunkowania kulturowe procesu tłumaczenia, wyodrębnienie kulturomów, w tym: przypadki niepełnej ekwiwalencji oraz kulturowo uwarunkowane przypadki nieprzetłumaczalności w parze język niemiecki – język polski;
- pragmalingwistyka: akty mowne w translacji: na bazie modeli pragmalingwistycznych: bada się realizację aktu mownego (np. prośby, podziękowania, rozkazu, ostrzeżenia,

zaproszenia i innych) w oryginale i w tłumaczeniu, analizując ich różnorodne uwarunkowania komunikacyjne;

- gramatyka kontrastywna: lingwistycznie uwarunkowane trudności w przekładzie – struktury językowe bez kategoriałnego odpowiednika w języku docelowym, np. aspekt języka polskiego, różne Aktionsarten w języku niemieckim i polskim, słowotwórcze struktury, zwłaszcza Komposita w języku niemieckim i sposoby ich przekładu na język polski, szczególnie dotyczy języków specjalistycznych;
- stereotyp narodowy: językowa realizacja stereotypów narodowych w języku niemieckim i polskim w tekstach pisanych i mówionych (np. w programach telewizyjnych typu talk show, w autentycznych dialogach i polilogach, można wykorzystać tu wywiady autobiograficzne); stereotyp Polaka, Austriaka i Niemca w polskiej literaturze pięknej, stereotyp Polaka w literaturze niemieckiej i austriackiej lub w prasie.

Bazą empiryczną prac jest korpus tekstowy: oryginał niemiecki lub polski i jego tłumaczenie; w badaniach nad stereotypem korpus stanowią wywiady, ankiety i fragmenty dzieł literackich lub prasy.

Organizacja pracy i warunki zaliczania:

Semestr I: wybór zakresu tematycznego do 15. listopada 2018; przygotowanie i wygłoszenie referatu, dotyczącego pojęć podstawowych i przygotowanie planu pracy do końca stycznia 2019 na zaliczenie I semestru.

Semestr II: przygotowanie i wygłoszenie referatu na temat metodologii: wybór metodologii, uzasadnienie wyboru, zaplanowanie badania zasadniczego do 15 kwietnia 2019; przeprowadzenie badania pilotażowego i zanalizowanie 25% materiału empirycznego (tekstowego) do 15 czerwca 2019 na zaliczenie II semestru.

Semestr III: przygotowanie i wygłoszenie referatu, prezentującego wyniki analizy do 15 grudnia 2019; uaktualnienie planu pracy do końca stycznia 2020. Rozdział z wynikami na zaliczenie III semestru.

Semestr IV: napisanie pracy do końca marca 2020; korekty do końca kwietnia 2020; przygotowanie się do egzaminu magisterskiego do końca maja 2020. Egzaminy magisterskie w czerwcu i wrześniu 2020.

Key Skills – i Kwalifikacje zawodowe XXI wieku w Wiosce Globalnej:

Tools kompetencji komunikacyjnej, mediacyjnej i medialnej w kontekście różnorodności międzynarodowej

prof. UAM dr hab. Stephan Wolting

Komunikacja, zarządzanie konfliktem i kompetencje medialne uważane są dzisiaj za najważniejsze kompetencje zawodowe w profesjach międzynarodowych i medialnych. W ramach tego seminarium magisterskiego przedstawione zostaną modele kulturowe i komunikacyjne oraz „best practices“, dotyczące określonych koncepcji międzynarodowych, takich jak „międzynarodowe krajobrazy edukacyjne”, „mediacja interkulturowa”, „coaching kulturowy” itp., które coraz częściej gwarantują zarówno sukces osobisty, jak i zawodowy. W ramach tego seminarium magisterskiego rozmawiać będziemy o konkretnych zadaniach

i umiejętnościach miękkich, charakterystycznych dla różnych dziedzin gospodarczych, politycznych i kulturalnych oraz w misjach międzynarodowych (np. Ekspatrioci). Dzięki warsztatowej formie zajęć będziemy rozwijać praktyczne umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej ze szczególnym nakierowaniem na wykorzystanie określonych jej technik w rozwiązywaniu konfliktów. Dane empiryczne, które staną się podstawą części praktycznej prac magisterskich, będą gromadzone przy pomocy różnych spotkań medialnych (konferencje Skype, czaty, wirtualna klasa itp.), tworzeniu sytuacji indywidualnych i grupowych wprowadzających w poszczególne obszary wiedzy i praktyki z zakresu komunikacji i konfliktu. Pod tym względem seminarium to należy zrozumieć jako połączenie teorii i praktyki, w którym będzie można zdobyć nie tylko wiedzę teoretyczną ale nabyć umiejętności praktyczne do wykonywania zawodu w różnych dziedzinach gospodarki, kultury czy polityki.

- Bolten, Jürgen (2003): Interkulturelle Kompetenz. Jena: Bundeszentrale für politische Bildung.
- Marburger, Helga/Thomas Müller (Ed.): Wissen – Macht – Arbeit. Professionen und Wissensberufe im Wandel. Berliner Debatte Initial 27 (2016) 1.
- Mayer, Claude Hélène (2006): Trainingshandbuch Interkulturelle Mediation und Konfliktlösung. Didaktische Materialien zum Kompetenzerwerb. Münster.
- Nazarkiewicz, Kristin (2012): Handbuch Interkulturelles Coaching. Konzepte, Methoden. Kompetenzen kulturreflexiver Begegnungen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Rezension Nazarkiewicz
- Uhlmann, Adelheid/Krewer, Bernd/Arnold, Rolf (2014): Wertschätzender Vergleich. Stufe für Stufe Internationale Diversitätskompetenz entwickeln. Publikationen zur internationalen Personalentwicklung. Bonn: GIZ (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit).
- Vanderheiden, Elizabeth/Mayer, Claude Hélène Mayer (Ed.) (2016): Handbuch Interkulturelle Öffnung. Grundlagen, Best Practice, Tolls. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Wolting, Stephan: Kulturelle Mittler. Aufgaben interkultureller Wissens- und Dienstleistungsberufen. In: Berliner Debatte Initial 27 (2016).

W JEZYKU ANGIELSKIM

Analiza tożsamości społecznych w interakcjach mownych w języku angielskim i polskim

dr hab. Agnieszka Nowicka

Problematyka seminarium dotyczy analizy tożsamości i relacji społecznych konstruowanych i negocjowanych w komunikacji ustnej w j. angielskim i polskim (też w j. angielskim jako lingua franca w kontaktach interkulturowych) obejmującej różne rodzaje interakcji i typy dyskursów takie jak dyskurs medialny, polityczny, zawodowy i codzienny.

W pierwszym roku omówiona zostanie analiza kategoryzacji społecznej (ang. membership categorization analysis) oraz jakościowa metodologia badania tożsamości społecznych w interakcjach mownych. Specyfiką tej metodologii jest systematyczna obserwacja intersubiektywnego konstruowania znaczeń w kontekście dialogowym i z perspektywy samego uczestnika interakcji. Analizie podlegają różnorodne tożsamości, takie jak tożsamości płciowe, religijne, narodowe, zawodowe, typy i grupy społeczne, które są istotne dla uczestników danej interakcji. Seminarzyści zapoznają się z technikami zbierania i opracowywania danych z wykorzystaniem programów do transkrypcji i kodowania komunikacji mownej. Prace dyplomowe będą mieć charakter teoretyczno-badawczy. Na koniec pierwszego semestru seminarzyści opracują temat i plan swojej pracy

magisterskiej, a w drugim semestrze zaprezentują projekt badania, a także pierwszy teoretyczny rozdział pracy.

Drugi rok będzie poświęcony dyskusji dotyczącej wspólnej interpretacji wybranych do analizy nagrań wraz z ich transkrypcją (tzw. data sessions) i prezentacji wyników poszczególnych etapów badań prowadzonych przez seminarzystów. Seminarium kończy się złożeniem pracy magisterskiej do końca kwietnia 2019 r. Plan zajęć obejmuje też technikę pisania pracy naukowej i sporządzania odniesień do literatury przedmiotu z zastosowaniem programów bibliograficznych.

Uczestnictwo w seminarium wymaga znajomości j. angielskiego pozwalającej na zrozumienie i krytyczne omówienie tekstów naukowych, a także przygotowanie pracy magisterskiej respektującej konwencje angielskiego dyskursu akademickiego.

- Antaki, Charles and Susan Widdicombe (eds.). 1998 (2006/2008). *Identities in Talk*. London: Sage and Berkeley: University of California Press.
- Bucholtz, Mary and Kira Hall. 2004. "Language and identity", in: Alessandro Duranti (ed.), *A Companion to Linguistic Anthropology*. Malden, Mass: Blackwell Publishers, 369-394.
- Hester, Stephen and William Housley (eds.). 2002. *Language, Interaction and National Identity*. Aldershot, Hampshire: Ashgate.
- Malone, Martin. 1997. *Worlds of Talk. The Presentation of Self in Everyday Conversation*. Cambridge and Oxford: Polity Press.
- Ochs, Elinor. 2005. "Constructing social identity: A Language socialization perspective", in: Scott F. Kiesling and Christina Bratt Paulston (eds.), *Intercultural Discourse and Communication. The Essential Readings*. Malden, Mass.: Blackwell, 78-91.
- Rapley, Tim and Uwe Flick. 2008. *Doing Conversation, Discourse and Document Analysis*. London: Sage Publications.
- Schegloff, Emanuel A. 2007b. "A tutorial on membership categorization", *Journal of Pragmatics* 39: 462-482.
- Stokoe, Elizabeth. 2012. "Moving forward with membership categorization analysis: Methods for systematic analysis", *Discourse Studies* 14, 3: 277-303.
- Stokoe, Elizabeth. 2010a. "Gender, Conversation Analysis, and the Anatomy of Membership Categorization Practices", *Social and Personality Psychology Compass* 4,7: 428-438.

Pismo – pamięć, kontestacja, edukacja

prof. UAM dr hab. Danuta Wiśniewska

Seminarium jest adresowane do osób z bardzo dobrą znajomością języka angielskiego oraz zainteresowanych zagadnieniami z pogranicza różnych dyscyplin naukowych – językoznawstwo, antropologia, socjologia, kultura, dydaktyka. Jego celem jest zapoznanie studentów z szerokim spektrum problemów i tematów, które związane są z historią i rolą pisma w zakresie a) kształtowania pamięci zbiorowej, b) wyrażania buntu społecznego, młodzieżowego, politycznego, c) form nauczania w zakresie pisania, ich roli, dowartościowania. Wątkiem spajającym te tematy będzie obecność/nieobecność języka angielskiego (także innych języków nierodzimych) w analizowanych tekstach i kontekstach. W pierwszym roku studiów zostanie podjęta dyskusja nad podstawowymi pojęciami z proponowanego obszaru badawczego, wspólna refleksja nad pismem oraz wspólne mini projekty badawcze. Uczestnicy zapoznają się także z głównymi wątkami badawczymi oraz metodologią badań, której znajomość będzie niezbędna do zaprojektowania i przeprowadzenia własnego badania. Tematyka prac magisterskich zostanie uzgodniona w drugim semestrze. Pierwszy rok studiów powinien zakończyć się przedstawieniem dobrze umotywowanego wyboru tematu,

zestawieniem bibliografii, planem pracy i projektem badawczym. Drugi rok studiów przeznaczony jest na przeprowadzenie zaplanowanego badania oraz sfinalizowanie pracy.

ELLDo MA seminar I: Research methods in linguistics

prof. zw. dr hab. Nicole Nau

This class is obligatory for students of Empirical Linguistics and Language Documentation. Other students are welcome!

The aim of this seminar is to broaden the students' knowledge of research design and research methods in various fields of empirical linguistics and to enable them to formulate research questions and choose the appropriate methodology for their own research. It will help students to specify the topic of their MA thesis and find their supervisor, under whose guidance they will work for the remaining three semesters of their MA studies.

You can find a short syllabus of the class on the ELLDo website at <http://elldo.amu.edu.pl> → classes